



CANADA

TREATY SERIES 1960 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

VISAS

Exchange of Notes between CANADA and SPAIN

TABLE DES MATIÈRES
CONTENTS

PAGE		PAGE
	Madrid, December 18, 1959	
I	Note dated December 18, 1959 from the Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain	1
II	Note dated December 18, 1959 from the Canadian Ambassador to Spain to the Minister of Foreign Affairs of Spain	4
III	English translation of Note I	5
IV	French translation of Notes I and II	7-8

VISAS

Échange de Notes entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 18 décembre 1959

En vigueur le 25 janvier 1960

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.f.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, 1961

Price-Prix: 25 cents

89436-0-1

Cat. E3-60/7

32 756 889
32 756 886
b 1636 960
b 1636 935



V12A2

Exchange of Notes between CANADA and SPAIN

CONTENTS

	PAGE
I Note dated December 18, 1959 from the Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain	4
II Note dated December 18, 1959 from the Canadian Ambassador to Spain to the Minister of Foreign Affairs of Spain	6
English translation of Note I	5
French translation of Notes I and II	7-8

V12A2

Échange de Notes entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 18 décembre 1959

En vigueur le 25 janvier 1960

ROGER DUNHAM, INC.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

ROGER DUNHAM, INC.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1961

P 192932
P 192932
P 192932

EXCHANGE OF NOTES (December 18, 1959) BETWEEN CANADA AND SPAIN
CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain
MADRID, December 18, 1959

Ministerio de Asuntos Exteriores
Dirección General de
Asuntos Consulares
Pasaportes

Excmo. Señor:
Tengo la honra de poder, en conocimiento de V.E. con referencia a las
conferencias sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el
Gobierno español con el fin de facilitar los viajes entre España y el Canadá, se
halló dispuesto a poner en vigor un principio de reciprocidad en las

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note, en date du 18 décembre 1959, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de l'Espagne à l'Ambassadeur du Canada en Espagne	4
II Note, en date du 18 décembre 1959, adressée par l'Ambassadeur du Canada en Espagne au Ministre des Affaires étrangères de l'Espagne	6
Traduction anglaise de la Note I	5
Traduction française des Notes I et II	7-8

La presente Nota y la respuesta de V.E. expresando la conformidad del
Gobierno español con las condiciones como constitutivas de un Convenio
en la materia entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor el día 28 de enero
de 1960.

Apoyado en esta ocasión para facilitar a V.E. las seguridades de mi alta
consideración.

FERNANDO MARIA CASTELLANO MAÍL H. O.

Excmo. Sr. D. Juan Brecha, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del CANADA, Madrid.

**EXCHANGE OF NOTES (December 18, 1959) BETWEEN CANADA AND SPAIN
CONCERNING VISA REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT TRAVELLERS
OF THE TWO COUNTRIES**

I

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain

MADRID, 18 de diciembre de 1959

Ministerio de Asuntos Exteriores

Dirección General de
Asuntos Consulares
Pasaportes

Excmo. Señor:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y el Canadá, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

1º. A los súbditos españoles que deseen entrar en el Canadá en visita temporal y que estén provistos de pasaportes nacionales válidos expedidos por las autoridades competentes españolas, les serán concedidos gratuitamente con la mínima demora y reducidas formalidades por los funcionarios canadienses habilitados para expedir visados, los visados ordinarios de nó-inmigrantes, válidos para un número ilimitado de entradas y salidas del Canadá, con una validez de doce meses contados desde el día de su expedición. El plazo de doce meses, mencionado más arriba, corresponde únicamente al periodo de tiempo durante el cual tales visados podrán ser utilizados y nó a la duración de la estancia en el Canadá, que será autorizado por las autoridades de inmigración en la fecha de entrada en el país.

2º. Los ciudadanos canadienses provistos de pasaportes válidos canadienses podrán visitar la Península española, las Islas Baleares y las Islas Canarias en viajes de negocios, de turismo, o en tránsito, durante periodos no superiores a tres meses consecutivos, sin necesidad de obtener visado español diplomático o consular.

No obstante lo anterior se sobreentiende que tanto los ciudadanos canadienses que realicen viajes a España, comprendidas la Península, las Islas Baleares, y las Islas Canarias, como los súbditos españoles que visiten el territorio canadiense, quedan sometidos a las Leyes y Reglamentos vigentes en lo que concierne a la entrada en cada país, residencia (bien sea temporal o permanente), ejercicio de empleo o de cualquier actividad profesional, sean o no remunerativas, cuyas leyes normalmente sean de aplicación a los extranjeros en la fecha de su entrada en el país.

La presente Nota y la respuesta de V.E. expresando la conformidad del Gobierno canadiense, serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor el día 25 de enero de 1960.**

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V.E. las seguridades de mi alta consideración.

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ

Excmo. Sr. D. Juan Bruchesi.—

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del CANADA.—
Madrid.

** En virtud de la Nota no. 4 de este Ministerio: . . . “y en el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la denuncia.”

II

The Minister of Foreign Affairs of Spain to the Canadian Ambassador to Spain

(Translation)

MADRID, December 18, 1959.

Department of Foreign Affairs,
Consular Division,
Passports.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that, further to the conversations held between this Department and your Embassy, the Spanish Government, with a view to encouraging tourist travel between Spain and Canada, is prepared to carry into effect the norms agreed to in principle in the following terms:

1. Ordinary, non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries and departures from Canada over a twelve-month period reckoned from the date of their issue shall be conceded free of charge and with a minimum of delay and formalities by the Canadian officials authorized to issue visas to Spanish subjects wishing to enter Canada for a temporary visit, and bearing valid Spanish passports issued by the competent Spanish authorities. The twelve-month period mentioned above shall correspond solely to that period of time during which the visas may be used and not to the length of stay in Canada which shall be authorized by the immigration authorities at the time of entry into the country.

2. Canadian citizens bearing valid Canadian passports may visit the Spanish peninsula, the Balearic and Canary Islands when on business trips, tourist trips or in transit over periods of time not exceeding three consecutive months without being required to obtain a Spanish diplomatic or consular visa.

Despite the foregoing, it shall be understood that Canadian citizens travelling in Spain, whether in the peninsula, the Balearic or Canary Islands, and that Spanish citizens visiting Canadian territory shall be subject to the Laws and Regulations in force in matters relative to entry into either country, and residence in either country, the exercise of a profession or of a professional activity whether remunerated or not, laws normally applying to foreigners at the time of their entry into the country.

This Note and Your Excellency's reply expressing the agreement of the Canadian Government shall be deemed to constitute a Convention governing this matter between the two Governments, a Convention that will come into effect on the 25th day of January 1960.**

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ.

To H. E. Jean Bruchési,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,
Madrid.

** In virtue of Note 4 from this Department . . . "and in the event of being denounced by either of the two contracting parties, this Convention shall continue in force until two months after denunciation."

II

The Canadian Ambassador to Spain to the Minister of Foreign Affairs

Copy

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

MADRID, December 18, 1959.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of December 18 and to inform you that the Canadian Government is prepared to conclude an agreement on visas in the form proposed in Your Excellency's Note, that is, in the following terms:

(I) Spanish citizens who are bona fide non-immigrants desiring to enter Canada temporarily and who are in possession of valid passports issued by the competent Spanish authorities will be granted gratis by the competent Canadian visa issuing officers, with a minimum of delay and formality, ordinary non-immigrant visas valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the dates of issue of such visas. The period of validity mentioned in the preceding sentence refers only to the period during which the visas may be used to gain admission at a Canadian port of entry and not to the duration of stay authorized by the Canadian Immigration Authorities at the time of entry.

(II) Canadian citizens who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid Canadian passports may visit Continental Spain, the Balearic Islands, and the Canary Islands, on business or pleasure or in transit, for periods not exceeding three consecutive months without obtaining Spanish diplomatic or consular visas.

(III) It is understood, however, that Canadian and Spanish citizens coming respectively to Continental Spain, the Balearic Islands, and the Canary Islands, and to Canada shall be subject to the laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (temporary or permanent), and employment or exercise of any professional activity, whether remunerative or not, applicable to foreigners at the date of entry.

As suggested, Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force on January 25, 1960, and shall remain in force until two months after notice of termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JEAN BRUCHÉSI,
Ambassador.

His Excellency,
The Minister of Foreign Affairs,
Madrid.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 18 décembre 1959) ENTRE LE CANADA ET L'ESPAGNE
RELATIF AUX CONDITIONS D'OCTROI DES VISAS POUR VOYAGEURS
NON-IMMIGRANTS DES DEUX PAYS**

MADRID, le 18 décembre 1959

I

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne au Canada à l'Ambassadeur
du Canada en Espagne*

Ministère des Affaires étrangères
Division Consulaire
Passeports

MADRID, le 18 décembre 1959

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Pour faire suite aux entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre le Ministère et l'Ambassade, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol, en vue de faciliter les voyages entre l'Espagne et le Canada, est disposé à appliquer les normes agréées en principe dans les termes suivants:

(Voir Note II)

"1) Les citoyens espagnols de l'entrée."

La présente Note et la réponse où Votre Excellence exprime son agrément au nom du Gouvernement canadien constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 25 janvier 1960 et restera en vigueur deux mois après dénonciation par l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAIZ.

JEAN BRUCHÉSI



3 5036 20091878 0

(Traction) II

L'Ambassadeur du Canada en Espagne au Ministre des Affaires étrangères

AMBASSADE DU CANADA

MADRID, le 18 décembre 1959

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 18 décembre et de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure un accord relatif aux visas dans la forme que propose la Note de Votre Excellence, c'est-à-dire dans les termes suivants:

I) Les citoyens espagnols désireux de se rendre au Canada pour peu de temps à titre de non-immigrants authentiques et qui seront en possession de passeports valables délivrés par les autorités espagnoles compétentes recevront gratuitement des fonctionnaires canadiens compétents, dans un délai et après des formalités minimums, des visas ordinaires de non-immigrants valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois qui suivront la date de délivrance de ces visas. Les douze mois dont il s'agit ne limitent que la période de temps pendant laquelle chaque visa donnera le droit d'entrer au Canada, et non pas la durée du séjour que les autorités de l'Immigration canadienne pourront permettre lors de l'entrée.

II) Les citoyens canadiens qui seront d'authentiques non-immigrants et seront en possession de passeports canadiens valables pourront se rendre en Espagne métropolitaine, dans les îles Baléares et dans les îles Canaries, en voyage d'affaires ou de plaisir ou en vue de se rendre plus loin, et y faire des séjours n'excédant pas trois mois consécutifs, sans avoir à se procurer de visas espagnols diplomatiques ou consulaires.

III) Il est entendu, toutefois, que les citoyens canadiens ou espagnols se rendant en Espagne métropolitaine, dans les Baléares, dans les Canaries ou au Canada, selon le cas, seront tenus de se conformer aux lois et règlements du pays concernant l'entrée, le séjour ou l'établissement, et l'acceptation d'un emploi ou l'exercice, rémunéré ou non, d'une activité professionnelle quelconque, applicables aux étrangers à la date de l'entrée.

Comme le prévoit la Note de Votre Excellence, cette Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 25 janvier 1960 et restera en vigueur deux mois après dénonciation par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,

JEAN BRUCHÉSI.

His Excellency,

The Minister of Foreign Affairs,
Madrid.43 279 795
43 268 509